



Grau de Llengües i Literatures Modernes

Treball de Fi de Grau

Curs 2021-2022

CONTACTO LINGÜÍSTICO EN LA NOVELA *CARAMELO OR PURO CUENTO* DE SANDRA CISNEROS Y SU TRADUCCIÓN AL ESPAÑOL

NOM DE L'ESTUDIANT: Ciara Raczyk

NOM DEL TUTOR: Dr. Antonio Torres Torres

Barcelona, 15 de junio de 2022



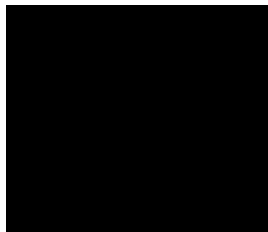


Declaració d'autoria

Amb aquest escrit declaro que soc l'autor/autora original d'aquest treball i que no he emprat per a la seva elaboració cap altra font, incloses fonts d'Internet i altres mitjans electrònics, a part de les indicades. En el treball he assenyalat com a tals totes les citacions, literals o de contingut, que procedeixen d'altres obres. Tinc coneixement que d'altra manera, i segons el que s'indica a l'article 18 del capítol 5 de les Normes reguladores de l'avaluació i de la qualificació dels aprenentatges de la UB, l'avaluació comporta la qualificació de "Suspens".

Barcelona, a 15 de junio de 2022

Signatura:



RESUMEN

Este trabajo pretende realizar un estudio sobre la convivencia de inglés y español en la literatura chicana, centrándose específicamente en cómo se manifiesta este fenómeno en la novela *Caramelo, o Puro Cuento* de la autora chicana Sandra Cisneros y su traducción al español realizada por Liliana Valenzuela. El texto original está escrito en inglés, aunque hay una notable presencia del español que se consigue a través de diversas técnicas; en congruencia con esta idea de reflejar el contacto lingüístico, la traducción al español incorpora el inglés también de varias maneras. El objetivo es identificar y analizar cómo las dos versiones de la novela crean un ambiente bilingüe, y para ello se examinarán y compararán las técnicas empleadas por la autora y la traductora junto con ejemplos concretos extraídos de los textos.

PALABRAS CLAVE: literatura chicana, traducción, Estados Unidos, *Caramelo o Puro Cuento*, contacto lingüístico

ABSTRACT

This paper is an attempt to conduct a study on the coexistence of Spanish and English in Chicana literature, specifically focusing on how this phenomenon manifests in the novel *Caramelo or Puro Cuento* by Chicana author Sandra Cisneros and its Spanish translation done by Liliana Valenzuela. The original text is written in English though there is a notable presence of Spanish achieved through diverse techniques; in congruence with this idea of reflecting language contact, the Spanish translation incorporates English in various ways. The objective is to identify and analyze how the two versions of the novel create a bilingual atmosphere and to do so, techniques employed by the author and translator will be examined and compared together with specific examples pulled from the texts.

KEYWORDS: Chicana literature, translation, the United States, *Caramelo or Puro Cuento*, language contact

IDENTIFICACIÓN Y REFLEXIÓN SOBRE LOS OBJETIVOS POR EL DESARROLLO SOSTENIBLE (ODS)

En este TFG, se centra en una obra escrita por una autora chicana y por lo tanto, se considera la literatura y la situación de las mujeres chicanas en el marco teórico. Este trabajo incluye información sobre el movimiento feminista y como desarrollan sus roles dentro del movimiento chicano general.

Por tanto, el trabajo se encuadra en el OD 5 de "Igualdad de género", concretamente en las metas 5.1 "Poner fin a todas las formas de discriminación contra todas las mujeres y las niñas en todo el mundo" y 5.5 "Asegurar la participación plena y efectiva de las mujeres y la igualdad de oportunidades de liderazgo a todos los niveles decisorios en la vida política, económica y pública". El trabajo está relacionado en cierta medida con 5.1 porque se centra en una obra escrita por una mujer chicana y detalla unos aspectos de la experiencia femenina dentro de la cultura chicana y también estadounidense. Está relacionado con 5.5 porque se menciona el papel de las mujeres en la literatura y los movimientos sociales.

IDENTIFICATION AND REFLECTION ON THE SUSTAINABLE DEVELOPMENT GOALS (SDGs)

In this paper, we focus on a work written by a Chicana author and therefore considers the literature and situation of Chicana women in the theoretical framework. It includes information about the feminist movement and how they develop their roles within the broader Chicano movement.

Therefore, the goal addressed in this paper is considered to fall under Goal 5 of "Gender equality", specifically targets 5.1 "End all forms of discrimination against all women and girls everywhere" and 5.5 "Ensure women's full and effective participation and equal opportunities for leadership at all levels of decision-making in political, economic and public life". The paper is somewhat related to 5.1 because it focuses on a work written by a Chicana woman and details aspects of the female experience within Chicana and United States culture. It is related to 5.5 because the role of women in literature and social movements is mentioned.

ÍNDICE

1. INTRODUCCIÓN	1
2. MARCO TEÓRICO	2
2.1 <i>Lenguas y culturas en contacto</i>	2
2.1.1 La situación del español en los EEUU	2
2.1.2 Préstamos, calcos y cambio de código	4
2.2 <i>Literatura chicana</i>	7
2.2.1 Contexto histórico de la literatura chicana	7
2.2.2 Gloria Anzaldúa y el lenguaje de “the borderlands”.....	9
3. ANÁLISIS DE LA INCORPORACIÓN DEL ESPAÑOL EN <i>CARAMELO</i> DE SANDRA CISNEROS Y DE LA TRADUCCIÓN DE LA OBRA	11
3.1 <i>Caramelo de Sandra Cisneros</i>	11
3.1.1 Introducción a la autora y la obra	11
3.1.2 La presencia de un clima hispánico en inglés en el original	12
3.1.2.1 Préstamos	12
3.1.2.2 Calcos	14
3.1.2.3 Cambio de código	15
3.1.2.4 Otros elementos lingüísticos del original	18
3.2 <i>La traducción al español de Caramelo</i>	20
3.2.1 La presencia de un clima anglosajón en la traducción	20
3.2.2 Comparación con el original.....	22
4. CONCLUSIONES	26
5. BIBLIOGRAFÍA	28

1. INTRODUCCIÓN

Interés personal

Hace tiempo que sabía que quería incorporar, de alguna manera, la relación lingüística y cultural entre el inglés y el español en los Estados Unidos en el tema de mi trabajo. En cuanto al motivo por el cual decidí centrarme en una obra de Sandra Cisneros, cabe destacar que crecí en los Estados Unidos y en mi instituto, su libro *The House on Mango Street* era parte del plan de estudios, así que ya estaba familiarizada con la autora. En *Caramelo or Puro Cuento* me pareció interesante la manera en que incorporó elementos en español en un texto que tiene como su lengua matriz el inglés y quería explorar este aspecto más a fondo, así como las adaptaciones que la traductora de la versión en español tuvo que realizar para conservar el ambiente de dos idiomas.

Objetivos

El objetivo de este trabajo de final de grado es identificar y analizar cómo la autora Sandra Cisneros ha conseguido crear un clima de hispanidad en inglés en la versión original de su obra *Caramelo or Puro Cuento*. También, se pretende analizar cómo se crea un clima anglosajón en la traducción que se corresponda con el resultado multilingüe del original.

Presentación del trabajo

Primero, el trabajo se centrará en la situación del español en los Estados Unidos, y como la convivencia de dos idiomas y culturas ha afectado a la lengua, lo cual se ve en el uso de calcos, préstamos y cambio de código. También tendrá en cuenta la literatura chicana y las ideas presentadas por Gloria Anzaldúa antes de analizar la obra de Sandra Cisneros en la sección que le sigue. En la segunda parte, se presentará la obra de *Caramelo or Puro Cuento*, y a partir de ejemplos del texto, se clasificarán las distintas estrategias que utiliza Cisneros para reflejar la identidad híbrida que surge al vivir entre más de una lengua. También, se busca hacer una comparación entre la versión en inglés y la traducción de la obra al español que llevó a cabo Liliana Valenzuela, para poder analizar si se mantiene el efecto bilingüe del original.

2. MARCO TEÓRICO

2.1 *Lenguas y culturas en contacto*

2.1.1 La situación del español en los EEUU

El español llegó a los Estados Unidos en 1513 con la figura de Juan Ponce de León, que dirigió una expedición a lo que ahora es el estado de Florida, y después los conquistadores españoles empezaron a ocupar territorio de Norteamérica. Durante el periodo colonial español, los primeros asentamientos fueron establecidos en Nuevo México y en Texas, respectivamente, en 1598 y 1659. Los conquistadores españoles ocuparon territorios en los actuales Estados Unidos que incluían la Florida, Luisiana y el Suroeste, con la consecuencia que el español fue la lengua de prestigio y se mantuvo así desde mediados del siglo XVII hasta la primera mitad del siglo XIX. Luego, México se independizó de España en 1821 y Texas se declaró independiente de México en 1836, pero se anexionó a los Estados Unidos oficialmente en 1845, a lo que siguió la Guerra México-Estadounidense, que fue principalmente una disputa por el territorio, unos meses después (Silva-Corvalán, 2000, p. 1-2).

El 2 de febrero de 1848 se firmó el tratado de Guadalupe Hidalgo, que significó el fin oficial de la guerra (1846-1848), y que supuso el trazado de una nueva frontera entre los Estados Unidos y México. Como resultado, México tuvo que ceder el 55% de su territorio a los Estados Unidos (“Treaty of Guadalupe Hidalgo (1848)”), que contaba con partes de los estados actuales de Arizona, California, Colorado, Texas, Nuevo México, Nevada y Utah.

Hubo dos olas masivas de inmigración de México al suroeste, la primera desde el inicio de la Revolución Mexicana en 1910 y la segunda tras el comienzo de la Segunda Guerra Mundial, que también trajo un número importante de inmigrantes de América Central y del Sur, pero la lengua española ya se había extendido a todos los estados (Silva-Corvalán, 2000, p. 2).

Según Silva-Corvalán (2000), “el español en Estados Unidos es un ejemplo de desplazamiento hacia el inglés pero también de notable persistencia. A pesar de los esfuerzos

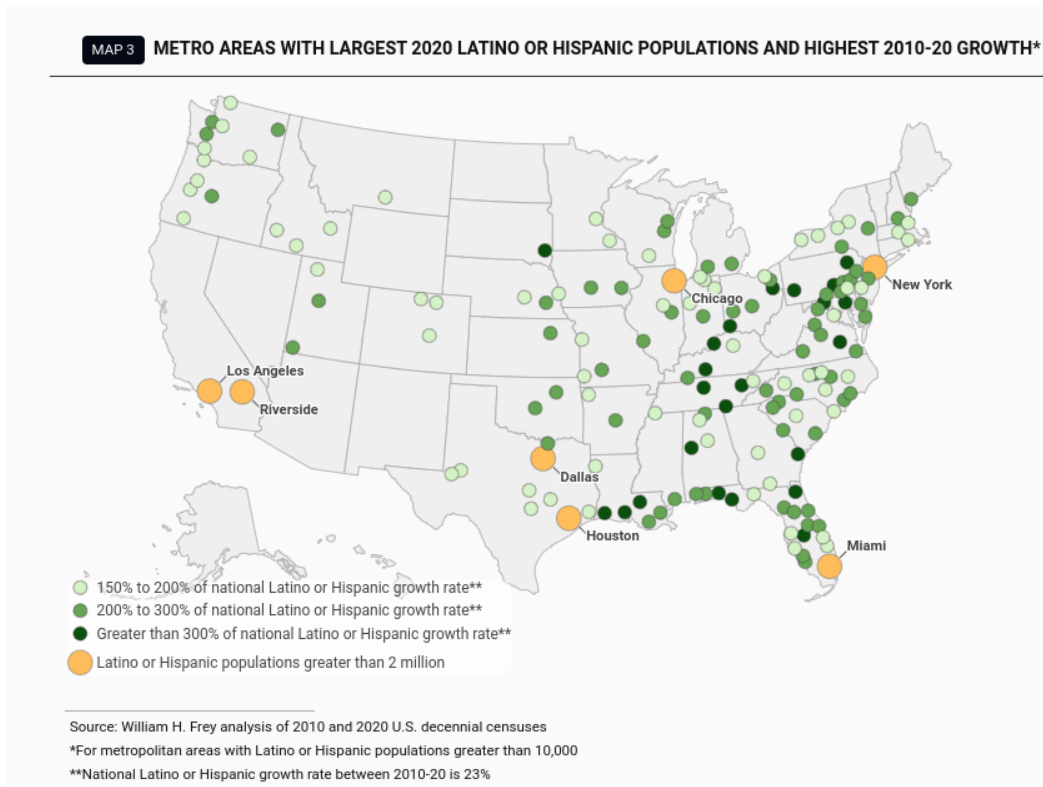
para limitar el uso de lenguas minoritarias, la inmigración desde países hispanohablantes ha reforzado el uso del español” (p. 4).

Aunque Estados Unidos no reconoce el español como lengua nacional oficial y de hecho, no tiene ninguna lengua oficial, tiene una destacada población hispanohablante (Lipski, 2003, p. 231). De hecho, según el Censo de Estados Unidos de 2020, la categoría de "Hispanics or Latinos" representa el 18,7% de la población estadounidense, es decir, 62,1 millones de personas (Jones et al., 2022) , aunque hay que tener en cuenta que *hispano* y *latino* son términos étnicos, no lingüísticos, por lo que el número de hispanohablantes será inferior a esta cifra.

A continuación, figura un mapa que representa las estadísticas encontradas al comparar la información de los censos de Estados Unidos de 2010 y 2020. Representa las áreas metropolitanas con mayor población *latina* o *hispana* en 2020 y también refleja dónde ha habido más crecimiento de la población de este grupo étnico desde el año 2010 hasta el 2020:

Figura 1

Metro Areas with Largest 2020 Latino or Hispanic Populations and Highest 2010-20 Growth



Nota: de Metro Areas with Largest 2020 Latino or Hispanic Populations and Highest 2010-20 Growth [Mapa], de W. H. Frey, 2021, Brookings. Recuperado el 29 de mayo de 2022, de <https://www.brookings.edu/research/mapping-americas-diversity-with-the-2020-census/>.

Analizando la Figura 1, podemos observar que en las ciudades de Los Ángeles, Riverside, Dallas, Houston, Chicago, Miami y Nueva York es donde se encuentra actualmente una población *latina* o *hispana* superior a los 2 millones. Se puede concluir que actualmente las poblaciones latinas en los Estados Unidos representan una cantidad notable de la población general y pueden encontrarse en todo el país.

Teniendo en cuenta la inmigración de hispanohablantes y también las poblaciones *hispanas* ya establecidas en Estados Unidos, es evidente que hay casos donde el español está en contacto intenso con el inglés. Esta interacción entre lenguas resulta en fenómenos lingüísticos como préstamos, calcos y cambio de código.

2.1.2 Préstamos, calcos y cambio de código

Las categorías lingüísticas que se examinarán son préstamos, calcos y cambio de código. Francisco Moreno Fernández (1990) clasifica los préstamos y los calcos como fenómenos derivados del contacto de sistemas y el cambio de código como un fenómeno derivado del uso de varias lenguas. Caracteriza estos tres fenómenos, y otros que en este trabajo no se va a tratar, como fenómenos que resultan de situaciones en las que existe bilingüismo o multilingüismo de alguna manera y que suelen producirse en individuos bilingües (p. 258).

Préstamos

Un préstamo es un término adoptado de otra lengua con poca o ninguna modificación. Es “cuando una palabra de una lengua A se incorpora plenamente, con su forma y su significado, a una lengua B” (Moreno Fernández, 1990, p. 266). Ocurren tanto préstamos del inglés en el

español como préstamos del español en el inglés, aunque hoy en día el último caso se presenta con menos frecuencia.

Silva-Corvalán observa que “En los primeros momentos de contacto el inglés tomó más préstamos del español, mientras que durante el siglo XX el español ha tomado prestado mucho más del inglés, como sería de esperar en una situación en la que una lengua está subordinada” (p. 2). Pero aunque hay menos préstamos de español en inglés que préstamos de inglés en español, debido a los inmigrantes hispanohablantes y su proximidad a México, sí que hay algunos préstamos de origen español en el inglés de los Estados Unidos, la mayoría relacionados con aspectos de la cultura mexicana, como la comida.

También el uso de los préstamos en inglés se da en muchas variedades del español, y puede presentarse como no integrado, sin adaptación, o como integrado, donde el préstamo está adaptado a la lengua extranjera, como sería el caso de *troca*, que viene del inglés “truck” (Lipski 2003, p. 237) porque se ha añadido un sufijo del español. Entonces, un préstamo puede mantener la fonética y/o morfología de su lengua de origen o puede adaptar su fonética y morfología a la lengua receptora (Moreno Fernández, 1990, p. 266).

En cuanto a las condiciones que un préstamo requiere, se puede observar que son unidades léxicas independientes en términos de gramática y que nada impide que uno de ellos pase de una lengua a otra. Sin embargo, también hay que considerar que su elección puede estar condicionada por factores contextuales y culturales. Dicho esto, los sustantivos son las palabras que más se toman prestadas debido a su valor referencial, y ciertos elementos discursivos también se toman prestados fácilmente (Moreno Fernández, 1990, p. 267).

Calcos

Un calco ocurre cuando una palabra o un sintagma se toma prestado del idioma extranjero, pero los elementos que lo componen se traducen de forma literal (Zorrilla, 2004, p. 97-98). Se observa una existencia destacable de calcos del inglés en el español de los Estados Unidos, aunque no hay tantos calcos del español en inglés que sean considerados aceptables por

la mayoría de los hablantes nativos de inglés. "En Estados Unidos, la presencia de calcos del inglés en el español es una consecuencia natural del bilingüismo de larga duración en muchas zonas" (Lipski, 2003, p. 238), por lo que es poco probable que las poblaciones monolingües en inglés utilicen calcos procedentes del español.

Algunos calcos del inglés se han integrado en el español, hasta el punto de que pueden encontrarse en los diccionarios. Por ejemplo, *rascacielos* es un calco del inglés "skyscraper", ya que *rascar* traduce a "scrape" y *cielo* a "sky". La palabra inglesa *football* nos da un ejemplo de un préstamo y un calco, ya que la grafía que reproduce su pronunciación, *fútbol*, es un préstamo, y la de su traducción literal, *balompié*, sería un calco (Zorrilla, 2004, p. 98).

Cambio de código

"El cambio de código o *code-switching* es la intercalación dentro de un mismo discurso de elementos léxicos y/o sintácticos pertenecientes a dos idiomas." (Jiménez Carra, 2005, p. 38). Lipski (1985) distingue dos tipos de cambio de código caracterizado por el punto de ubicación donde se produce el cambio de lengua: interoracional e intraoracional.

El cambio de código interoracional implica un cambio de lengua en los límites de una oración, frase, o un discurso; es decir, el cambio no se produce dentro de una misma oración o frase, sino entre al menos dos estructuras (Lipski, 1985, p. 2-3). Un ejemplo del cambio de código interoracional sería "*I have to study tonight. Tengo un examen mañana*".

El cambio de código intraoracional se refiere al cambio de una lengua a otra en medio de una oración o frase, a menudo sin ningún tipo de pausa (ej. *He was so cansado después del trabajo ayer*). Este tipo de cambio de código entre el inglés y el español suele considerarse una característica identificativa de gran parte de la literatura hispanoamericana en los Estados Unidos (Lipski, 1985, p. 2-3). También, "dentro del cambio de código intraoracional, distinguen cambios entre actos de habla y cambios en el interior de un acto de habla" (Moreno Fernández, 1990, p. 270).

Algunos factores funcionales y pragmáticos que condicionan el cambio de código son el entorno, los participantes y el tema de conversación. El cambio de código ocurre en los hablantes o grupos sociales bilingües que tienen un dominio suficiente de los dos códigos. Unos motivos para el cambio de código incluyen cuando el cambio puede favorecer la función referencial o para favorecer la función conativa, la función expresiva, la función fática, la metalingüística o también la poética. Los sociolingüistas dan importancia a las características sociales e individuales de los hablantes y los contextos de las interacciones (Moreno Fernández, 1990, p. 268- 274).

2.2 *Literatura chicana*

2.2.1 Contexto histórico de la literatura chicana

Tras el establecimiento de la frontera de 1848, los ciudadanos mexicanos perdieron su tierra y se convirtieron involuntariamente en una minoría en otro país (Eysturoy, A. O., & Gurpegui, J. A., 1990, p. 48). Por tanto, Manuel M. Martín-Rodríguez precisa que “El chicano se diferencia del mexicano por su experiencia estadounidense y se diferencia de otros estadounidenses por su origen étnico mexicano” (1995, p. 14).

El origen del término "chicano" se discute, pero se ha utilizado como término despectivo para referirse a un mexicano-estadounidense hasta la década de 1960, cuando los miembros del Movimiento Chicano, un movimiento sociopolítico, reivindicaron la palabra. Se convirtió en un término utilizado para expresar el orgullo que sienten las personas de ascendencia mexicana que viven en Estados Unidos por su herencia cultural (Eysturoy, A. O., & Gurpegui, J. A., 1990, p. 49). Una característica del ser chicano es la hibridez cultural que compone su experiencia, ya que se encuentran en una posición única en la que están sujetos a la influencia mexicana, indígena y estadounidense.

El auge de la literatura chicana tiene lugar en la década de 1960, como resultado del Movimiento Chicano y, en general, se refiere a la literatura escrita por chicanos, normalmente con temas relacionados con la herencia cultural y la identidad, la frontera, la historia y la

discriminación, entre otros (Guzmán Moreno, Y. A., 2021, p. 22). En resumen, “la autoexploración, el activismo y la reivindicación se canalizan a través de su literatura” (Torres, 2016, p. 123). Dentro de la literatura chicana, los dos géneros más destacados son la poesía y la novela. Los autores de novelas chicanas suelen expresar sus experiencias como grupo minoritario en el contexto estadounidense, a la vez que reflexionan sobre su identidad y los factores sociales que tienen que superar (Guzmán Moreno, Y. A., 2021, p. 22).

Las mujeres chicanas sufren una realidad particular en la que forman parte de un mínimo de dos grupos minoritarios debido a su género y su etnicidad. En algunos libros sobre la identidad chicana, se da más voz a los hombres que a las mujeres y las representaciones de las mujeres son misóginas o simplemente están excluidas de la narrativa. Entre los años 70 y 80 del siglo XX se desarrolló el movimiento feminista chicano para abordar las dificultades a las que se enfrentan como mujeres dentro de la cultura y evaluar su papel dentro del movimiento chicano general. Muchas de las feministas no estaban de acuerdo con la aceptación del machismo en la cultura y pedían un cambio en cuanto al sexismo, a la vez que combatían la opresión racial a la que se enfrentan los chicanos en su conjunto, ya que ambas son luchas legítimas e importantes (García, A. M, 1989). Las chicanas están aún más marginadas que sus homólogos masculinos porque no solo forman parte de una minoría excluida de la sociedad predominantemente anglosajona de los Estados Unidos, sino que también están oprimidas por la cultura chicana tradicionalista y patriarcal. Entonces intentan rebelarse contra el orden establecido a través de la escritura que critica las representaciones tradicionales (Torres, 2009).

Gloria Anzaldúa, una autora feminista y chicana sobre la que hablaremos más adelante, explica que aunque está orgullosa de ser chicana, es consciente de los defectos de su cultura: “I abhor some of my culture’s ways, how it cripples its women, como burras, our strengths used against us, lowly burras bearing humility with dignity” (Anzaldúa, 1987, p. 43). También, las representaciones históricas de figuras femeninas han sido manipuladas: “Guadalupe to make us docile and enduring, la Chingada to make us ashamed of our indian side, and La Llorona to make us long suffering people” (Anzaldúa, 1987, p. 53). Las autoras feministas chicanas critican por tanto el sexismo y la exclusión que conforman sus experiencias como mujeres en la cultura chicana y como miembro de un grupo minoritario en los Estados Unidos.

En cuanto al fenómeno de emplear más de una lengua en la literatura, Torres (2007) observa que “Much of the Latino/a literature written in English in the US incorporates Spanish at some level” (p. 76). Opina que el uso del cambio de código en la literatura chicana no solo tiene un fin metafórico, sino que también es representativo de algo que es una realidad para muchas comunidades latinas en los Estados Unidos y que “literary language actualizes the discourse of the border and bilingual/bicultural communities” (Torres, 2007, p. 76).

Los autores chicanos que experimentan con el contacto lingüístico han creado un espacio para libros que desafían las normas lingüísticas de los textos publicados en Estados Unidos permitiendo así que otros autores puedan experimentar con el lenguaje en sus libros de forma aún más atrevida (Torres, 2007, p. 87).

2.2.2 Gloria Anzaldúa y el lenguaje de “the borderlands”

Gloria Anzaldúa era una autora cuyas ideas sobre la frontera y la experiencia femenina siguen siendo importantes en la literatura chicana y han influido en otras autoras. Nació en 1942 en el sur de Texas cerca de la frontera entre los Estados Unidos y México. En su obra *Borderlands/ La Frontera: The New Mestiza*, publicada en 1987, introduce el concepto de la frontera como un espacio tercero con su propia cultura donde convergen tanto la lengua como la cultura mexicana y estadounidense (Vera Rojas, M. T., 2010). También, se refiere a las consecuencias sociales de la nueva frontera creada como consecuencia del tratado de Guadalupe Hidalgo, llamándola “1,950 mile-long open wound dividing a *pueblo*, a culture” (Anzaldúa, 1987, p. 2).

Su obra podría considerarse bilingüe, ya que alterna entre el español y el inglés sin traducciones acompañantes. Además, incluye largos pasajes en español, en lugar de solo casos de cambio del código dentro de las frases o de un párrafo, aunque estos también se emplean. Utiliza varios dialectos del español y del inglés en su libro, y explica en la introducción que este uso de cambio del código es una forma de expresar el lenguaje de las tierras fronterizas, el lenguaje de los chicanos. Aunque este lenguaje es criticado por no ser puro, Anzaldúa insiste en que el

español chicano y las demás lenguas y dialectos que los chicanos combinan e incorporan en su habla son válidos y representativos de un grupo que no se identifica con ninguna lengua estándar (1987, p. 53-56).

En la introducción, también define *borderlands* como cualquier espacio donde al menos dos culturas se enfrentan. Los chicanos viven en este tercer espacio, donde están influenciados culturalmente y lingüísticamente por dos lenguas principales: “On one side of us, we are constantly exposed to the Spanish of the Mexicans, on the other side we hear the Anglos' incessant clamoring” (Anzaldúa, 1987, p. 62).

Anzaldúa deja claro que cree que es importante abrazar el lenguaje de la frontera porque es parte de lo que hace que los chicanos sean quienes son: “I will have my voice: Indian, Spanish, white.” (1987, p. 59). Afirma que el lenguaje es una parte integral de la identidad chicana y presenta una perspectiva de identidad más inclusiva.

Sus teorías y su crítica en *Borderlands* permitieron una nueva perspectiva de análisis y reconfiguraron varios estudios disciplinarios y de área, incluyendo estudios de género, feminismo y literatura chicana (Cantú, 2011, p. 113). Es una figura muy importante porque ofrece conceptos como “borderlands” y “la nueva mestiza” que desafían y amplían las teorías anteriores. Utilizó sus propias experiencias vitales como fuentes e inspiración para su obra, promoviendo la inclusión de historias y experiencias personales y comunitarias (Facio, E. L, 2010).

3. ANÁLISIS DE LA INCORPORACIÓN DEL ESPAÑOL EN *CARAMELO* DE SANDRA CISNEROS Y DE LA TRADUCCIÓN DE LA OBRA

3.1 *Caramelo or Puro Cuento* de Sandra Cisneros

3.1.1 Introducción a la autora y la obra

La autora Sandra Cisneros nació en Chicago, Illinois, en 1954, de padre mexicano y madre chicana, la única hija de siete hijos. En sus obras, explora la cultura e identidad México-estadounidense y en particular, la experiencia femenina chicana. Publicó su primera novela, *The House on Mango Street*, en 1984, aunque ya había publicado colecciones de poemas antes. La novela, escrita principalmente en inglés con palabras en español dispersas, fue un gran éxito y es de lectura obligatoria en el plan de estudios de muchos institutos de Estados Unidos (*Sandra Cisneros Biography*, 2009).

Su novela *Caramelo or Puro Cuento*, el tema de este trabajo, fue publicada en 2002 y sigue la historia de Celaya (Lala) Reyes y su familia, quienes viajan de Chicago y cruzan la frontera a México cada verano para visitar a sus abuelos paternos en la Ciudad de México. Lala es la única hija en su familia como Cisneros y cuenta historias sobre los miembros de su familia para crear una saga de varias generaciones (*Sandra Cisneros Biography*, 2009). Lala revela los lazos de sus relaciones familiares y va formando su propia conciencia multicultural, al crecer en una familia que incorpora aspectos de las culturas de ambos países y la frontera, fomentando aún más esta identidad híbrida.

La traductora, Liliana Valenzuela, nativa de México, es la responsable de la traducción de la obra al español e incluye una sección, *Nota a la traducción: el revés del bordado*, donde explica algunas de sus decisiones en cuanto a cómo reflejar la confluencia de las dos lenguas y culturas (Jiménez Carra, 2005, p. 45).

3.1.2 La presencia de un clima hispánico en inglés en el original

La obra original usa el inglés como lengua matriz, aunque Cisneros incorpora el español de varias maneras para crear un clima hispánico.

3.1.2.1 Préstamos

En la versión original, se observa una gran cantidad de préstamos del español a lo largo de la novela.

Aparecen vocativos para expresar cariño, como *amigo*, *amor*, *cielo*, *corazón*, *hijo*, *mi general*, *mija*, *mijo*, *pobre*, *precioso*, tanto como diminutivos: *chulita*, *compadrito*, *gordita*, *pobrecito*, *pobrecita*, entre otros. También, hay vocativos con un valor negativo que expresan un insulto: *baboso*, *cabrona*, *hocicona*, *mentirosa*, *metiche*, *tarugo*, etc.

A veces, el vocativo en español aparece en el mismo contexto que su traducción en inglés cuando se presenta por primera vez, y si vuelve a aparecer más adelante en el libro, entonces ya no siempre va acompañado de su traducción:

“The Awful Grandmother calls Father *mijo*. Mijo. My son. -*Mijo! Mijo!*” (p. 29)

“-You don’t need them, *mijo*.” (p. 292)

Otros préstamos están relacionados con la comida y la bebida de México. Aunque aparecen en el original en cursiva, como todas las palabras españolas que salen, muchos ya están integrados en el inglés de los Estados Unidos, y, por tanto, normalmente están incorporados en el texto sin una traducción o una explicación. Algunos que aparecen así son *carne asada*, *chorizo*, *leche*, *horchata*, *salsa*, *tequila*, *taco* y *tortilla*, entre muchos otros.

Un préstamo que sí aparece con una explicación es *el chicharrón*, tal vez porque no es un plato muy conocido en los Estados Unidos. Mientras tanto, en la traducción, aparece sin la

explicación del original, probablemente porque la mayoría de los lectores de la traducción sabrían lo que es:

“...someone who has eaten too many *chicharrones*, fried pork rinds.” (p. 268)

“...alguien que ha comido mucho chicharrón.” (p. 327, trad. *Caramelo*)

Algunos préstamos relacionados con vocabulario de la familia se presentan en el texto no como vocativos: *novios, niña, madre, padre, abuela, familia*, etc., y también del trabajo: *artista, conguero, maestro, soldadera, ranchero*, etc.

Otra categoría semántica destacable de los préstamos son los relacionados con la nacionalidad o etnicidad de las personas: *mexicanos, norteamericanos, americana, ingleses, gringos, güeros, negrito, raza, turistas, polacos, alemanes, mestizo*, etc.

Se observan también préstamos relacionados con la cultura mexicana o chicana, como *siesta, rebozo, guarache, pesos, charro, sombrero, curandero, telenovela*, etc.

Análisis:

Los préstamos están salpicados en el texto y crean un efecto bilingüe, a la vez que son asequibles para un lector monolingüe de inglés, incluso si no están seguidos por una traducción, debido al contexto, la repetición, la familiaridad, la similitud con su equivalente en inglés o alguna combinación de estos factores. Además, siempre aparecen en cursiva, sin importar lo familiar o fácil de entender que sea la palabra para un lector medio. Otro efecto de la incorporación de los préstamos es que crean el resultado del cambio de código en el contexto que se produce, dado que se encuentran en oraciones con palabras inglesas. Cabe destacar que los préstamos relacionados con la cultura son muy frecuentes, probablemente porque es un elemento fundamental para la identidad de los personajes.

3.1.2.2 Calcos

Entradas en el original:

1. “-Shut your snout.” (p. 6)
2. * “-What a barbarity!” (p. 7)
3. ** “-Not even if God commanded it” (p. 24)
4. “It is the hour of the nap” (p. 39)
5. “-Happinesses!” (p. 48)
6. “Where am I to present myself?” (p. 109)
7. “-What luck is mine!” (p. 130)
8. “He who is destined to be a tamal will find corn shucks falling from the sky.” (p. 210)
9. “-And what am I? Painted?” (p. 255)
10. “. . .to see her so *emotional*” (p. 265)

Origenes:

1. Del español *Cierra el hocico*
2. Del español *¡Qué barbaridad!*
3. Del español *Ni que Dios lo mande*
4. Del español *Es la hora de la siesta*
5. Del español *¡Felicidades!*
6. Del español *¿Dónde debo presentarme?*
7. Del español *¡Qué suerte la mía!*
8. Del dicho mexicano *Al que nació para tamal, del cielo le caen las hojas*
9. Del español *¿Y qué soy yo? ¿Pintada?*
10. Del español *emocionada*

*Cabe destacar que este calco ocurre un total de doce veces a lo largo del libro.

** Este calco ocurre un total de cinco veces a lo largo del libro.

Análisis:

La mayoría de los calcos destacados son de expresiones en español que los personajes han traducido literalmente al inglés. En (3), tenemos un calco de la frase ‘Ni que Dios lo mande’, en vez de una frase equivalente en inglés como *God forbid* or *heaven forbid*. En el ejemplo (5), se ha traducido ‘¡Felicidades!’ literalmente a *Happinesses!*, pero la expresión “Congratulations!” sería el equivalente en inglés. De hecho, *happiness* es un sustantivo incontable y casi nunca aparece con el sufijo *-es* en plural. En el caso del ejemplo (10), no tenemos una frase o expresión, sino un adjetivo del español al que se le ha añadido un sufijo inglés (*-ed*). En inglés, el equivalente de ‘emocionada’ sería *excited*.

Estos ejemplos muestran una forma de crear la presencia de un clima hispano sin incorporar directamente el español y manteniendo la accesibilidad para un lector monolingüe. Se entiende que hay una influencia del español en las expresiones, aunque no están en español, ya que suenan raro y no muy naturales en inglés. Las expresiones han sido traducidas palabra por palabra directamente al inglés, probablemente para reflejar cómo los personajes que producen los calcos están influidos por el español aunque están hablando o narrando, en el caso de Lala, en inglés.

Cabe destacar que todos los ejemplos anteriores de calcos en el original no aparecen como tal en la traducción ya que han sido traducidos en español y son las frases fuente para los calcos del original, pero en la traducción no produce ningún fenómeno de contacto lingüístico.

3.1.2.3 Cambio de código

Cambio de código intraoracional

Entradas en el original:

1. “-What she got locked in the *ropero*?” (p. 40).
2. “Well, it was all very *divertido*” (p. 120).
3. “He was, after all, *un hombre bonito*” (p. 155).

4. “*Sí, tanta miseria*, but also so much humanity” (p. 186).
5. “-Tell more *cuentos* of your life, Father” (p. 246).
6. “-There’s nothing *pobre* about her” (p. 256).
7. “-I was *el amor de sus amores*” (p. 265).
8. “-That’s how we are, we *mexicanas, puro coraje y pasión*” (p. 274).
9. “-You were a *llorona* when you were a baby” (p. 306).
10. “*Lo más triste* is Ernesto at parties” (p. 369).

Entradas en la traducción:

1. “-¿Qué tiene guardado en el ropero?” (p. 59, trad. *Caramelo*).
2. “Bueno, pues era todo muy divertido” (p. 152, trad. *Caramelo*).
3. “Era, después de todo, un hombre bonito” (p. 192, trad. *Caramelo*).
4. “*Sí, tanta miseria*, pero también tanta humanidad”(p. 229, trad. *Caramelo*).
5. “-Cuéntanos más cuentos de tu vida, papá” (p. 300, trad. *Caramelo*).
6. “-De pobre no tiene nada.” (p. 312, trad. *Caramelo*).
7. “-Yo era el amor de sus amores” (p. 324, trad. *Caramelo*).
8. “-Así somos las mexicanas, puro coraje, y pasión” (p. 335, trad. *Caramelo*).
9. “-Fuiste chillona de bebe” (p. 375, trad. *Caramelo*).
10. “Lo más triste es Ernesto en las fiestas” (p. 446, trad. *Caramelo*).

Análisis:

En los casos de cambio de código intraoracional en el original, hay oraciones principalmente en inglés que tienen al menos una palabra incorporada en español. En la traducción, estos casos se han transformado totalmente en español. Es decir, no mantienen el efecto de cambio de código del original.

Podemos observar en los ejemplos que hay una tendencia a que las frases nominales sean el tipo de elemento implicado en el cambio. En los ejemplos **(1)** y **(9)**, tenemos sustantivos del español incorporados en las frases, pero acompañados con determinantes del inglés. En los

ejemplos (3) y (7), las frases nominales en español se integran en las oraciones y, a diferencia de los ejemplos (1) y (9), estos ejemplos se completan con determinantes en español. En los ejemplos (2) y (6), adjetivos del español están insertados en la frase y en el ejemplo (7), se incorpora un sustantivo y unos adjetivos del español al final, acabando la frase en español.

Cambio de código interoracional

Entradas en el original:

1. “-¡Válgame Dios! What got into you?” (p. 29).
2. “-¡A poco! What a barbarity!” (p. 32).
3. “-For the love of God! ¡No seas escandalosa!” (p. 82).
4. “-¡Que exagerada eres! It wasn’t that long ago.” (p. 92).
5. “-You’ll see. *Ánimo, ánimo*” (p. 186).
6. “-You won’t even know I’m here. *Te lo juro.*” (p. 201).
7. “-Fíjase nomás. It looks as if it were tailored for you.” (p. 217).
8. “*La señorita!* I can’t believe it” (p. 259).
9. “-Maybe one day. *Ojalá*” (p. 292).
10. “-Everybody, quick! *¡Mis papeles!*” (p. 373).

Entradas en la traducción:

1. “-¡Válgame Dios! ¿Qué te picó?” (p. 46, trad. *Caramelo*).
2. “-¡A poco! ¡Qué barbaridad!” (p. 49, trad. *Caramelo*).
3. “-¡Por el amor de Dios! ¡No seas escandalosa!” (p. 107, trad. *Caramelo*).
4. “-¡Qué exagerada eres! No fue hace tanto tiempo.” (p. 118, trad. *Caramelo*).
5. “-Ya lo verás. *Ánimo, ánimo*” (p. 230, trad. *Caramelo*).
6. “-Ni siquiera vas a saber que estoy aquí. *Te lo juro.*” (p. 247, trad. *Caramelo*).
7. “-Fíjase nomás. Parece como si se lo hubieran hecho a la medida” (p. 267, trad. *Caramelo*).
8. “¡La señorita! No lo puedo creer” (p. 316, trad. *Caramelo*).
9. “-Quizá algún día. *Ojalá*” (p. 357, trad. *Caramelo*).

10. “-¡Todos, rápido! ¡Mis papeles!” (p. 452, trad. *Caramelo*).

Análisis:

La frase en español en los ejemplos del cambio de código enlaza e interpone un clima hispano en su contexto inglés circundante. Suelen ser frases relativamente cortas que conectan con las frases en inglés que las rodean.

En el original, estos ejemplos son muestras del uso de cambio de código interoracional en el diálogo de los personajes, mientras que en la traducción no hay cambio de código, sino que la oración en inglés que formó parte del cambio de código interoracional en el original ha sido traducida al español.

3.1.2.4 Otros elementos lingüísticos del original

Sandra Cisneros también emplea estrategias que no encajan en ninguna de las categorías previas.

En la página 215, hay un ejemplo de lo que parece ser una combinación de un préstamo y un calco en la oración que también es un ejemplo de cambio de código intraoracional: “The most important thing is to *have ganas*.” ‘*Have*’ en este ejemplo es un calco de ‘tener’ de ‘tener ganas’ que ha sido traducido literalmente y una traducción más exacta de la frase sería ‘*feel like [something]*’. Además, como ‘ganas’ no ha sido traducido ni modificado, es un préstamo.

Hay otro ejemplo que sigue un formato similar al ejemplo anterior: “But I have to *make pipí*” (p. 25). ‘*Make*’ es un calco de ‘hacer’ de la expresión ‘hacer pipí’, ya que ha sido traducido literalmente y una traducción más exacta de la frase sería ‘*go pee*’ o simplemente ‘*pee*’ como verbo. En este ejemplo, ‘pipí’ no está traducido de ninguna manera y es un préstamo, lo que hace que la oración sea un ejemplo de cambio de código intraoracional también.

Cisneros también utiliza una estrategia que llamaremos autotraducción, que se refiere a cuando aparece una palabra o frase en español y va seguida o precedida por su traducción en inglés.

Entrada en el original:

1. “Uncle says what sells is *lo chillante*, literally the screaming” (p. 7).
2. “*Mi gorda*, mi chubby” (p. 28).
3. “-*Domínate*. Control yourself” (p. 82).
4. “-Poor thing. *Pobrecita*” (p. 112).
5. “*Recuerdo*. I remember. *Un recuerdo*. A memory” (p. 194).
6. “-*¿Quién te quiere?* Who loves you?” (p. 232).
7. “The past, *el pasado*” (p. 254).
8. “-*¿Sola?* Alone?” (p. 260).
9. “-*Te hablo*, I’m talking to you, Inocencio” (p. 310).
10. “-*Ya no puedo*. I can’t anymore” (p. 398).

Entrada en la traducción:

1. “Mi tío dice que lo que se vende es lo chillante” (p. 20, trad. *Caramelo*).
2. “Mi gorda” (p. 45, trad. *Caramelo*).
3. “-Domínate” (p. 107, trad. *Caramelo*).
4. “-Pobrecita” (p. 143, trad. *Caramelo*).
5. “Recuerdo. Un recuerdo” (p. 239, trad. *Caramelo*).
6. “-¿Quién te quiere?” (p. 283, trad. *Caramelo*).
7. “El pasado” (p. 309, trad. *Caramelo*).
8. “-¿Sola?” (p. 318, trad. *Caramelo*).
9. “-Te hablo, Inocencio (p. 378, trad. *Caramelo*).
10. “-Ya no puedo” (p. 485, trad. *Caramelo*).

Análisis:

Cisneros inserta palabras en español junto con su traducción en inglés para que el lector pueda entenderlas, pero en la traducción, por lo general, la autotraducción no se emplea ya que sería redundante tener la misma frase o palabra en español dos veces y puesto que un lector medio de la traducción no necesitaría una explicación de palabras españolas.

En todos los ejemplos podemos observar la estrategia de autotraducción, pero en el ejemplo **(1)**, Cisneros combina dos estrategias. Combina la estrategia de autotraducción con la de un calco porque tenemos un término en español que está seguido por una traducción en inglés, pero la traducción es literal y no tiene sentido en este contexto; de hecho, una traducción más exacta sería *'flashy'* o *'guady'*.

3.2 La traducción al español de Caramelo

3.2.1 La presencia de un clima anglosajón en la traducción

En cuanto a los préstamos, se destaca que la traducción incorpora vocativos del inglés como *sweetie, honey, daddy, my friend, brother, little lady, madam, hippy girl, my sky*, entre otros.

En algunos casos, cuando los personajes están hablando en inglés, la traductora ha cambiado la ortografía para representar mejor la pronunciación hispanohablante en inglés:

Entrada en la traducción:

1. -"Hell *yu* Get outa Ful of *chit*" (p. 21, trad. *Caramelo*).
2. "-Guat's a matter?" (p. 22, trad. *Caramelo*).
3. "-Oh, my *Go!*" (p. 31, trad. *Caramelo*).

4. “-*Gud mórning, ser*” (p. 255, trad. *Caramelo*).
5. “Qué *estrange* era el inglés” (p. 255, trad. *Caramelo*).
6. “-*Wid pleshur*” (p. 258, trad. *Caramelo*).
7. “-*Espic Espanish?*” (p. 265, trad. *Caramelo*).
8. “-*Jáu moch?*” (p. 362, trad. *Caramelo*).

Entrada en el original:

1. “- Hell you.. Get outta... Full of *sheet*” (p. 9).
2. “-What’s a matter?” (p. 9).
3. “-Oh, my Got” (p. 16).
4. “-Gud mórning, ser” (p. 208).
5. “Que strange was English” (p. 208).
6. “-With pleasure” (p. 211).
7. “-Spic Spanish?” (p. 215).
8. “-How much?” (p. 296).

Análisis:

Aunque en el original también hay algunos casos donde Cisneros refleja la pronunciación de un hispanohablante en inglés, la traductora ha incorporado más ejemplos de representaciones fonéticas de los que se dan en el original.

En el apartado de apuntes de la traductora al final de la traducción, ella misma comenta que, como en el original hay casos donde Cisneros incorpora la pronunciación de un inmigrante hispanohablante tratando de hablar español, ella también quería reflejar un inglés fonético desde un punto de vista español.

Los ejemplos (2), (6) y (8) en el original muestran cómo se escriben estas palabras en inglés, sin ningún marcador fonético o de pronunciación, pero en la traducción, la traductora transcribió las palabras para representar cómo las diría un hispanohablante sin un alto nivel de inglés. Por ejemplo, en (7), la traductora ha añadido el sonido /e/ ante la <s> líquida del inglés,

ya que en español, las palabras no empiezan con una <s> inicial de palabra seguida por otra consonante. También, en el ejemplo (8), ha adaptado la aspirada <h> del inglés 'how' a la /j/ y la <u> del inglés 'much' a la /o/ en español.

Pero la traductora no siempre se desvía de los casos de representación de la pronunciación que incluye el original. En los ejemplos (3) y (4), se transcriben fonéticamente de la misma manera en las dos versiones.

3.2.2 Comparación con el original

(1) “-No vuelvo contigo. *Forget it!* Olvídalo!” (p. 110, trad. *Caramelo*).

“-I’m not going back anywhere with you! Forget it!” (p. 85).

(2) “-*You raise-heller*, vieja peleonera!” (p. 111, trad. *Caramelo*).

“-*You raise-heller!*” (p. 86).

En el ejemplo (1), la traducción mantiene la frase ‘*Forget it!*’ en inglés, pero añade la traducción de la frase en español justo después. Del mismo modo, en el ejemplo (2) se mantiene la frase en inglés, pero se añade una frase con un significado similar.

(3) “-*Feel free* de escribirme en *English* o en español, no le hace y *don’t you worry*” (p. 346 , trad. *Caramelo*).

“-*Feel free* to write me in *English* or *español*, *no le hace* y *don’t you worry*”(p. 283).

En esta oración, en las dos versiones ocurre un cambio de código intraoracional, ya que en el original se incorpora el término ‘*español*’ y la frase ‘*no le hace*’ en una oración cuya lengua matriz es el inglés. En la traducción, se incorpora ‘*Feel free*’ (“sentirse libre de”, “adelante”), ‘*English*’ (“inglés”) y ‘*don’t you worry*’ (“no te preocupes”) en una oración cuya lengua matriz

es el español. El cambio se produce en puntos diferentes en las dos versiones, pero ambas ofrecen un ejemplo de cambio de código intraoracional en esta oración.

(4) “-Me encanta la música nortea, el *dancing*...” (p. 346, trad. *Caramelo*).

“-I love *la música nortea*, *dancing*...” (p. 283).

En la traducción, se incorpora el préstamo ‘*dancing*’ (“baile”), un artículo español se añade para integrarlo, mientras que en el original, el cambio de código se produce con la inclusión de ‘*la música nortea*’. Se destaca que, en el original, el préstamo aparece con el artículo apropiado de su idioma de origen, mientras que la palabra prestada en la traducción ha sido modificada un poco al aparecer con un artículo del idioma de destino.

(5) “Papa quiere decir *children*, no sólo *boys*” (p. 388 , trad. *Caramelo*).

“Father means *children*, not simply *boys*” (p. 319).

En la versión original, no hay un caso de cambio de código en este ejemplo, y en su lugar tenemos una frase completamente en inglés, aunque hace referencia a un caso anterior de diálogo en el que un personaje traduce incorrectamente una palabra en español al inglés. En comparación, en la versión de esta frase en la traducción, hay cambio de código intraoracional, ya que se mantienen las palabras ‘*children*’ (“hijos” para no especificar género) y ‘*boys*’ (“hijos varones”) en inglés, probablemente para mostrar mejor el error que ha cometido el personaje, ya que estas palabras con significados diferentes pueden expresarse con la misma palabra en español, ‘*hijos*’.

(6) “- ¿A quién le gustaría ir *shopping* al Woolsworth’s cuando está el Kress?” (p. 410, trad. *Caramelo*).

“-Who would ever want to shop at the Woolworths when there’s the Kress?” (p. 337).

El ejemplo en el original no tiene cambio de código, mientras que la traducción sí tiene cambio de código intraoracional, ya que incorpora el préstamo inglés ‘*shopping*’ (“ir de compras”). Se destaca también que en el original se utiliza la forma infinitiva del verbo, ‘*to shop*’ (“comprar”), y en la traducción, el préstamo está en su forma de gerundio, ‘*shopping*’.

(7) “-Tenemos *biles* que pagar también” (p. 486, trad. *Caramelo*).

“-We’ve got bills to pay too” (p. 400).

En la traducción, no se incorpora directamente el préstamo inglés ‘*bills*’ (“cuentas o facturas que hay que pagar”), sino que está modificado con un sufijo español al ‘*biles*’, para reflejar un clima anglosajón en español. Respecto al original, no se produce ningún cambio de código en este fragmento.

(8) “-¿Qué más quieres? ¿Sangre? - *Yeah, blood!*” (p. 287, trad. *Caramelo*).

“-What more do you want? Blood? - *Yeah, blood!*” (p. 235).

En la traducción, tenemos un caso de cambio de código interoracional que no ocurre en la versión original. La traducción mantiene la frase inglesa ‘*Yeah, blood!*’ (“¡Sí, sangre!”) del original, probablemente porque está precedido por su equivalente en español y es una forma de crear un efecto bilingüe al tiempo que se asegura que los lectores monolingües de español puedan seguir entendiendo.

(9) “- Amigo, ya le dije, *fifty bucks*. Cincuenta.” (p. 362, trad. *Caramelo*)

“- *Amigo*, I already told you, *fifty bucks*. *Cincuenta*.” (p. 298)

En la traducción, tenemos un ejemplo de cambio de código intraoracional, ya que la traductora traduce la primera oración, pero mantiene la frase de jerga ‘*fifty bucks*’ (“cincuenta pavos”) en inglés. En el original, también hay un caso de cambio de código intraoracional pero

ocurre con la incorporación de la palabra ‘amigo’ en español. La frase después de la primera oración está completamente en español, así que también podríamos decir que debido a este caso de autotraducción de la palabra ‘*fifty*’, hay cambio de código interoracional entre la primera y segunda oración. La traductora mantiene la autotraducción como aparece en el original.

Después de identificar y analizar ejemplos de las diferentes maneras que la traducción ha incorporado el inglés, se puede concluir que la traducción ha creado con éxito un clima anglosajón. Debido a la naturaleza de una traducción, no podría mantener muchas instancias de cambio de código ya que durante el proceso de traducción estas instancias se traducirían a menudo para estar completamente en español. Sin embargo, la traducción lo compensa incorporando préstamos en inglés, deletreando palabras o frases para representar la pronunciación de un hispanohablante en inglés, añadiendo el cambio de código donde no ocurre en el original o produciendo el cambio en diferentes puntos de una frase que se produjo en el original, entre otras técnicas.

4. CONCLUSIONES

Hemos observado cómo el contacto lingüístico puede manifestarse en la literatura chicana, en concreto en la novela *Caramelo or Puro Cuento* de Sandra Cisneros, donde el uso de una especie de inglés hispanizado crea un ambiente bilingüe. Este ambiente de interacción de lenguas refleja la experiencia cotidiana de los chicanos, que viven con la influencia de múltiples culturas y lenguas, que contribuyen a su identidad. Cisneros consigue este efecto incorporando préstamos y calcos del español en el texto base en inglés, lo que provoca un cambio de código.

Hemos visto que los préstamos suelen ser accesibles para un lector monolingüe de inglés porque normalmente son descifrables dentro de su contexto o son palabras relacionadas con elementos de la cultura con los que el lector puede estar ya familiarizado. Cisneros también acompaña algunos de los préstamos con una traducción al inglés cuando aparecen por primera vez en la novela. El empleo de calcos del español en inglés es una técnica que no incorpora el español de una manera explícita, sino que se insinúa la presencia de la lengua. Como las expresiones están traducidas literalmente del español al inglés, está claro, por el orden de las palabras y la elección del vocabulario, que no son frases originalmente inglesas y que, en cambio, reflejan la interacción de dos idiomas. En cuanto al cambio de código, se emplea tanto de manera intraoracional como interoracional. La alternancia de idiomas fomenta el concepto de una identidad híbrida que Gloria Anzaldúa propuso y que Sandra Cisneros y otros autores chicanos siguen explorando.

Al hacer más ambigua la frontera entre el español y el inglés, Cisneros centra la atención en la zona de contacto de las lenguas para describir las experiencias de quienes viven en la frontera metafórica (y a veces física) de dos lenguas y culturas. Este lugar puede entenderse como un tercer espacio que no es ni únicamente mexicano ni únicamente estadounidense, sino el lugar de una cultura fronteriza que no representa completamente a México ni a Estados Unidos (Peart, S. M. & Lescher, D. C., 2016, p. 5).

Respecto a cómo la traducción al español de la novela exhibe el contacto de inglés y español, hemos visto que la traductora, Liliana Valenzuela, ha empleado estrategias similares,

aunque con resultados diferentes, a las que ha empleado Sandra Cisneros. En términos de los préstamos del inglés, se destaca el uso de vocativos. También hay varios casos en los diálogos en los que los personajes hablan en inglés y Valenzuela representa su discurso fonéticamente para reproducir cómo un hispanohablante podría decir esas frases en inglés. Valenzuela incorpora cambio de código en su traducción, aunque el punto donde se produce el cambio normalmente no ocurre donde se produjo el cambio de código en la versión original de los ejemplos o la versión original podría incluso no haber tenido siquiera cambio de código en ese caso específico.

En conclusión, las dos versiones de la novela exhiben el contacto lingüístico del inglés y español a través de diversas técnicas. Las dos incorporan el cambio de código, pero normalmente no en el mismo momento. En muchos casos, donde el cambio de código se manifiesta en el original, no ocurre en la traducción, como la incorporación del español en el original se mantiene en la traducción. Sin embargo, la traductora incorpora el contacto lingüístico mediante préstamos del inglés, añadiendo instancias de cambio de código que no se daban en el original y representando fonéticamente el diálogo en inglés hablado por los personajes hispanohablantes. Por tanto, podemos concluir que aunque ninguna versión es un libro totalmente bilingüe, en el original *Caramelo or Puro Cuento*, Sandra Cisneros logra establecer un clima hispánico en inglés y en la traducción Liliana Valenzuela logra producir un clima anglosajón en español. De este modo, ambas versiones desafían las clasificaciones rígidas y expresan la experiencia híbrida y multicultural de los chicanos.

5. BIBLIOGRAFÍA

- Anzaldúa, G. (1987). *Borderlands/La frontera*. San Francisco: Aunt Lute Books.
- Cantú, N. E. (2011). Doing work that matters: the impact of Gloria Anzaldúa's "Borderlands/La frontera: The new mestiza". *Brocar: Cuadernos de investigación histórica*, 35, 109-116.
- Eysturoy, A. O., & Gurpegui, J. A. (1990). Chicano Literature: Introduction and Bibliography. *American Studies International*, 28(1), 48–82. <http://www.jstor.org/stable/41280533>
- Facio, E. L. (2010). Writing and Working in the Borderlands: The Implications of Anzaldúan Thought for Chicana Feminist Sociology. *Chicana/Latina Studies*, 10(1), 62–82. <http://www.jstor.org/stable/23014542>
- Frey, W. H.. (2021). *Metro Areas with Largest 2020 Latino or Hispanic Populations and Highest 2010-20 Growth* [Mapa]. Brookings. Recuperado de <https://www.brookings.edu/research/mapping-americas-diversity-with-the-2020-census/>
- Garcia, A. M. (1989). The Development of Chicana Feminist Discourse, 1970-1980. *Gender and Society*, 3(2), 217–238. <http://www.jstor.org/stable/189983>
- Guzmán Moreno, Y. A. (2021). *Lexical Borrowing in Sandra Cisneros's Caramelo*. Guadalajara: Universidad de Guadalajara.
- Jiménez Carra, N. (2005). Estrategias de cambio de código y su traducción en la novela de Sandra Cisneros "Caramelo or Puro Cuento". *TRANS: Revista de Traductología*, 9, 37-60.
- Jones, N., Marks, R., Ramirez, R., & Rios-Varga, M. (2021, 12 de agosto). *2020 Census Illuminates Racial and Ethnic Composition of the Country*. Census.gov. Recuperado el 14 de mayo 2022, de <https://www.census.gov/library/stories/2021/08/improved-race-ethnicity-measures-reveal-united-states-population-much-more-multiracial.html#:~:text=The%20Hispanic%20or%20Latino%20population,origin%20grew%204.3%25%20since%202010.>
- Lipski, J. M. (1985). *Linguistic Aspects of Spanish-English Language Switching*. Tempe, Arizona: Arizona State University Center for Latin American Studies.
- Lipski, J. M. (2003). La lengua española en los Estados Unidos: Avanza a la vez que retrocede. *Revista española de lingüística*, 33, 231-260.

- Martín-Rodríguez, M. M. (1995). *La voz urgente: Antología de literatura chicana en español* (3.^a ed.). Madrid: Fundamentos.
- Moreno Fernández, F. (2009). *Principios de sociolingüística y sociología del lenguaje* (4.^a ed.). Barcelona: Ariel.
- Peart, S. M. & Lescher, D. C. (2016). Spanglish and the Negotiation of Latina Identities in Sandra Cisneros's Caramelo. *Label Me Latina/o*, 6, 1-8.
- Sandra Cisneros Biography*. Chicago Public Library. (30 de abril de 2009). Recuperado el 29 de mayo de 2022, de <https://www.chipublib.org/sandracisneros-biography/>
- Silva-Corvalán, C. (2000). La situación del español en Estados Unidos. *El español en el mundo: anuario del Instituto Cervantes 2000*. Madrid: Instituto Cervantes/ Plaza & Janés/ Círculo de Lectores.
- Torres, A. (2016). *El Español de América* (2.^a ed.). Barcelona: Edicions de la Universitat de Barcelona.
- Torres, A. (2009). Heterogeneidad lingüística e identidad en la narrativa de Sandra Cisneros. *Espéculo: Revista de Estudios Literarios*, 43.
- Torres, L. (2007). In the Contact Zone: Code-Switching Strategies by Latino/a Writers. *MELUS*, 32(1), 75-96. <http://www.jstor.org/stable/30029707>
- “Treaty of Guadalupe Hidalgo (1848).” *National Archives and Records Administration*, National Archives and Records Administration, Recuperado el 27 de mayo de 2022, de <https://www.archives.gov/milestone-documents/treaty-of-guadalupe-hidalgo>.
- Vera Rojas, M. T. (2010). *Gloria Anzaldúa. Borderlands/La Frontera. The New Mestiza*. Centre Dona i Literatura. Recuperado el 29 de mayo de 2022, de <http://www.ub.edu/cdona/lletradedona/borderlandsla-frontera-new-mestiza>
- Zorrilla, A. M. (2004). *Normativa lingüística española y corrección de textos*. Buenos Aires: Dunkin.